

ANOTACIONES SOBRE EL USO DEL PERFECTO *QATAL* EN LA  
LENGUA DE LA MISNAH  
The use of perfect *qatal* in Mishnaic Hebrew

MIGUEL PÉREZ FERNÁNDEZ  
*Universidad de Granada*

BIBLID [0544-408X. (2002) 51; 3-19]

**Resumen:** El artículo es una actualización de la Unidad correspondiente de *La Lengua de los Sabios* (Valencia 1992), teniendo en cuenta las aportaciones de la sintaxis misnaica publicada posteriormente por el Prof. Moshe Azar (*The Syntax of Mishnaic Hebrew*, Jerusalem 1995) y la moderna comprensión de la sintaxis contextual.

**Abstract:** This article is an updating of the material found in my Grammar of Rabbinic Hebrew (Spanish edition, Valencia 1992; English translation, Leiden 1997). I take into account the important work of M. Azar (*The Syntax of Mishnaic Hebrew*, Jerusalem 1995) and the new development of contextual syntax.

**Palabras clave:** Lengua Hebrea. Hebreo Rabínico. Sintaxis. Misnah.

**Key Words:** Hebrew Language. Rabbinic Language. Syntax. Mishnah.

## I. INTRODUCCIÓN

Es mi deseo en este artículo actualizar puntualmente las páginas dedicadas al uso del Perfecto en mi gramática *La Lengua de los Sabios* (Valencia 1992, Unidad 17, pp. 179-189), traducida en inglés *An Introductory Grammar of Rabbinic Hebrew* (Leiden - New York - Köln 1997, Unit 17, pp. 113-121). No he conocido ninguna específica aportación a este tema desde la primera publicación, aparte del muy detenido estudio de M. Azar, *The Syntax of Mishnaic Hebrew* (h), Jerusalem 1995, que obviamente no pude tener en cuenta en la edición española de mi gramática, y sólo la pude citar en la bibliografía, sin consultarla, en la edición inglesa. Con satisfacción he podido comprobar que, pese a las diferencias de enfoque, cuanto yo había escrito sobre el uso del Perfecto está confirmado por el estudio del Prof. Azar. En la obra de Azar (centrada exclusivamente en la sintaxis) hay un cambio en la terminología y una gran riqueza de ejemplos del Ms. Kaufmann de La Misnah.

Hay que hacer una distinción elemental, pero absolutamente necesaria, entre el pasado cronológico por una parte, y la forma gramatical de pretérito o perfecto *qatal* ('עבר', en la terminología de Azar) por otra. El pasado cronológico suele expresarse en hebreo misnaico con la forma verbal de pretérito *qatal* ('עבר'), pero no siempre; en ocasiones la forma *yiqtol* o el participio también pueden señalar el pasado, así como expresiones adverbiales (בראשונה מש- + perfecto, cf. *infra*). También hay que decir que la forma *qatal* no es de uso exclusivo para el pasado, pues puede usarse también para el presente, para afirmaciones atemporales, e incluso para el futuro, como veremos.

Hecha esta observación, preciso que mi trabajo no intenta determinar las diversas formas gramaticales en las que se puede expresar el tiempo pasado, sino la polivalencia sintáctica y semántica de la forma verbal *qatal* en Hebreo Misnaico. Cuando cito las Misnah, sigo también la lectura del manuscrito Kaufmann<sup>1</sup>.

## II. LAS OBSERVACIONES DE M. AZAR

Comienzo exponiendo una síntesis del trabajo de Azar<sup>2</sup>. Hace una distinción básica entre el pasado real e irreal:

### 1. Las formas *qatal* y *hayah qotel* para expresar el pasado real:

—En el pasado real, Azar distingue el uso de la forma *qatal* y de la forma *hayah qotel*, notando que en muchos casos el participio solo (*qotel*) no es sino una abreviatura de la forma perifrástica *hayah qotel*. No nos interesan aquí los tres casos que señala en los que la forma de participio *qotel* se usa para designar el pasado, pues sólo pretendo estudiar la forma *qatal*.

—*Qatal* es usada para señalar el pasado absoluto, puntual, como acción única o conjunto considerado en su globalidad: “Bendito sea el que obró (שעשה) prodigios con nuestros padres en este lugar” (Ber 9,1; cita también Sot 1,8 y BQ 8,1). Para señalar una reiteración o repetición en el pasado se usa *hayah qotel*: “Durante siete días no le

---

1. Uso la siglas K para el manuscrito de Kaufmann de la Misnah; H para la edición de Horowitz de SNm.; F para la edición de Finkelstein de SDt; L para la edición de Lauterbach de Mek.; W para la edición de Weiss de Sifra.

2. Uniformo la terminología gramatical al uso español. La forma de perfecto que Azar llama עבר, la designo aquí como *qatal*. La forma perifrástica que Azar llama היה פועל, la designo como *hayah qotel*.

*retraían* (לא היו מונעים) comida ni bebida ... (Yom 1,4; cita también RH 2,1; 3,8)”.

—Sin embargo, en textos religiosos se usa también *qatal* señalando acciones de suyo repetitivas en tiempos fijados en el pasado: “A quien tocaba limpiar de cenizas el altar interior, *entraba, tomaba* el cubo y lo *ponía* (והניחו ... ניכנס ונטל) ante él” (Tamid 3,9; cita también Suk 4,9, que consideraremos más tarde). Y *hayah qotel* puede usarse para introducir un hecho puntual o reiterativo que es explicativo o soporte del relato principal: “Relata R. Tarfón: *Estaba yo viajando y me recliné* (אני הייתי בא בדרך והטיתי) para la recitación, según las palabras de la Casa de Sammai, y expuse mi vida ante los ladrones” (Ber 1,3; cita también Kil 4,9 y AZ 5,2, textos que volveremos a considerar).

—*Qatal* es usado para expresar la secuencia narrativa que lleva la línea del relato mediante oraciones independientes en un orden cronológico: “Sucedió que Rabbán Gamaliel  *fue* (הלך) a solicitar un permiso al legado de Siria, y *tardó* (ושהא) en volver e *hicieron la intercalación* (ועיברו) del año ...” (Eduy 7,7; cita también Suk 2,8 y Yom 3,11, textos que consideraremos más adelante en nuestra clasificación).

—*Qatal* se usa para expresar una acción sucedida y terminada en el pasado, pero cuyo resultado es relevante en el momento del discurso: “De paso *hemos aprendido* (למדנו) que quien duerme debajo de la cama no cumple con su obligación” (Suk 2,1; cita también Kil 3,7; Sebi 2,1; Bik 3,3; BM 1,3).

—También *qatal* se usa para señalar una acción comenzada en el pasado y aún no terminada, que continúa en el momento del hablante: “Considerando que sobre ti pesa un mandamiento, *si quieres* (אם רצייתה) descargar, descarga” (BM 2,10; ejemplo que catalogaremos diversamente más adelante).

—*Qatal* puede expresar el resultado de una actuación legal: “Si este cordero pascual es el nuestro, tus manos se retiran del tuyo (= renuncias al tuyo), y *eres contado* (ונימניתה) en el nuestro; pero si este cordero pascual es el tuyo, nuestras manos se retiran del nuestro y *somos contados* (ונימנינו) en el tuyo” (Pes 9,10).

## 2. Las formas *qatal* y *hayah qotel* para expresar el pasado irreal

—El pasado irreal viene expresado generalmente en las oraciones condicionales del tipo “si A hubiera sido/hecho B ...”, que suelen formularse con אילו / איללי + *hayah qotel* / *hayah* en la prótasis, y en la apódosis *hayah qotel* / *negación - qatal* / *hayah* / *qatal* / o con un complemento *she-yiqtol* o *yhyeh qotel*. Véanse los siguientes ejemplos:

—“Si hubiera sabido (אילו הייתי יודע) que eso era así, *no habría hecho* el voto (לא הייתי נודר)”, (Ned 9,4; también Bek 9,8; Ker 6,3).

—“Si hubiéramos estado (אילו היינו) en el Sanedrín, *nunca se habría ejecutado* (לא נהרג) a nadie” (Mak 1,10; también Sanh 9,3).

—“Reza por la paz del imperio, pues *si no existiera* (אילו לא היתה) su temor, cada uno *devoraría* (בלעונו) vivo a su compañero” (Abot 3,2; también Neg 8,10).

—“Si con una sola cría el animal *quedase exento* (אילו ... נפטרת), *sería* tal como tú dices (היה כדבריך)” (Bek 3,1).

—“Si *hubiérais sabido* (אילו הייתם ידעים) que el templo *iba a ser destruido* (שבית המקדש עתיד לחרב), *¿habríais sido nazireos* (נזירים הייתם)?” (Naz 5,4).

## 3. *Qatal* para expresar el futuro<sup>3</sup>

Se usa para expresar una condición de futuro con אם + *qatal*, de la que depende la subsiguiente y posterior acción: “Si me retrasare (אם אהרתי), sacrificad por mí” (Pes 9,9).

## 4. *We-qatal* consecutivo de estilo bíblico

Sólo un caso detecta Azar en la Misnah de la típica secuencia del hebreo bíblico *yiqtol ... we-qatal*: “Si uno dijere (אם יאמר): «Así lo he recibido», le contestarán (ואמר): «De las palabras de fulano lo has oído»” (Eduy 1,6).

---

3. En la edición de Azar se sitúa este tipo dentro de las de pasado irreal, lo que es claramente un error. Son condiciones posibles y gramaticalmente vienen señaladas como reales por el uso de la prtícula אם.

### III. ACTUALIZACIONES

La clasificación que propone Azar es verdaderamente completa. No obstante, me parece que no tiene en cuenta determinados matices de estilo y un análisis “contextual” que permita advertir la diferencia entre la narración y el discurso, y los contrastes acentuados con el cambio de formas verbales, p. e., de participio a *qatal*, o con las interrupciones que pueden introducir en el discurso o la narración las oraciones nominales con *hayah*. Pese a ser anterior a la obra de Azar, considero que el estudio de Mishor (1983: 25-83) sigue siendo indispensable para captar todos los matices que en el análisis contextual alcanza la forma gramatical de perfecto. *La Lengua de los Sabios* en este tema tomó especial inspiración en Mishor, y ahora intento completarla teniendo en cuenta las aportaciones de Azar y mi propia investigación.

#### 1. *Qatal* en la narración<sup>4</sup>

a) *Qatal* puede señalar una acción puntual, o un conjunto considerado en su globalidad, en un tiempo pasado que claramente se distingue del tiempo presente o futuro: “*Cayó* (ירד) sobre Sijón y *lo mató* (והרגו), *cayó* (ירד) sobre Og y *lo mató* (והרגו)” (SNm 101 -H 99). El análisis de este segmento narrativo descubre dos sentencias paralelas, cada una compuesta de la secuencia *qatal* + *we-qatal*. Es la secuencia característica de la narración en el pasado: “Moisés recibió (קבל) la Torah del Sinaí y la transmitió (ומסרה) a Josué ...” (Abot 1,1; cf. Eduy 7,7 ya citado por Azar).

El contexto indica cuándo se trata de un perfecto incoativo o un perfecto globalizante de una acción continuada o un perfecto simplemente puntual: “Hillel el Viejo subió (עלה, perfecto puntual) de Babilonia a los cuarenta años ... R. Aqiba estudió (למד = “comenzó a estudiar”, perfecto incoativo) la Torah a los 40 años, sirvió a los sabios (שימש חכמים = “estuvo sirviendo”, perfecto globalizante) durante 40 años, y administró (ופיתנס = “estuvo administrando”, perfecto globalizante) a Israel durante 40 años” (SDt 357 a Dt 34,7 -H 428).

El gusto por la estructura bimembre hace que se use la parataxis formal o mera yuxtaposición de dos verbos en *qatal* cuando en realidad

4. “La narración se refiere a personas o hechos no presentes o no actales en la situación de la relación escritor-lector y utiliza, por consiguiente, la tercera persona” (Niccacci 2002: 33)

hay una subordinación lógica entre ellos:

—SNm 115,5 (H 127): “[Cuando] aquel hijo comenzó a protestar, le sacó el documento y le dijo (התחיל ... הוציא)”.

b) Hay dos formas características de la narrativa rabínica que usan *qatal* como verbo inicial: las parábolas o *meshalim* (משלים) y los relatos de *ma'aseh* (מעשה); las fórmulas introductorias de ambas narraciones son *–ל משל* y *–ל מעשה*<sup>5</sup>, seguidas de un nombre y *she + qatal* o *hayah qotel*, que funcionan como signos macrosintácticos de una narración en el pasado:

—SNm 86,1 (H 85): “¿A qué se parece esto? A un rey de carne y sangre que se irritó (שכעס) contra su hijo, y el hijo se fue (והלך) donde un amigo del rey ...”.

—SNm 87,2 (H 87): “Una parábola: ¿a qué se parece esto? A un rey de carne y sangre que confió (שמסר) su hijo al educador y se sentó y le dijo (והיה יושב ומפקדו ואומר) ...”.

—SNm 119,2 (H 1429): “Una parábola: ¿a qué se parece esto? A un rey de carne y sangre que hizo regalos (שנתן מתנות) a sus hijos, y sólo a uno no dió regalo alguno ...”.

—Suk 2,1: “Sucedió a Tabi (מעשה בטבי), siervo de Rabbán Gamaliel, que solía dormir (שהיה ישן) debajo de la cama, y Rabbán Gamaliel dijo (אמ) a los ancianos”.

—Suk 2,8: “Sucedió que la nuera de Sammai el Viejo dio a luz (שילדה) y éste quitó (ופחת) un poco del enyesado y puso una cobertura (וסיכך) sobre la cuna por razón del niño”.

—Bes 3,2: “Sucedió que un pagano (מעשה בגוי אחד) trajo (שהביא) unos peces a Rabbán Gamaliel y éste dijo (ואמ)”.

c) Es frecuente en el estilo narrativo alternar *qatal* y *hayah qotel*; cuando esto ocurre es porque se quiere distinguir la acción continua de una puntual, o un estado de una actuación. El orden de la secuencia suele ser *hayah qotel ... we-qatal*:

—Yom 3,11: “Hugrás ben Leví *conocía* (היה יודע) el canto, pero *no*

5. Las fórmulas pueden variar ligeramente. En raras ocasiones se usa sólo *מעשה* sin la preposición; la fórmula completa introductoria de la parábola es *–ל משל למה הדבר דומה* –ל, que a veces se simplifica y queda reducida sólo a *–ל*.

*quiso* (ולא רצא) enseñarlo”.

—Así es claro en la parábola de Mek a Ex 13,2 (L I 133): “¿A qué se parece? A uno que *iba caminando* (שהיה מהלך) y *se encontró* (ופגע) con un lobo y *se salvó* (וניחל) de él, e *iba contando* (והיה הולך ומספר) la historia del lobo. *Se encontró* (פגע) con un león y *se salvó* (וניחל) de él. *Olvidó* (שכח) la historia del lobo e *iba contando* (והיה הולך ומספר) la historia del león. *Se encontró* (פגע) con una serpiente y *se salvó* (וניחל) de ella. *Olvidó* (שכח) las dos últimas historias e *iba contando* (והיה הולך ומספר) la historia de la serpiente”.

Con este cambio de forma lo que pretende resaltarse es la simultaneidad o concomitancia (“se parece a uno que cuando iba caminando encontró un lobo”), como en los textos aportados por Azar:

—Ber 1,3; “Relata R. Tarfón: *Estaba yo viajando y me recliné* (אני הייתי בא בדרך והייתי רוכני) para la recitación, según las palabras de la Casa de Sammai, y *expuse mi vida* (וסכנתי בעצמי) ante los ladrones”.

—AZ 5,2: “Sucedió a Boetos ben Zinon que *cuando traía* (שהיה מביא) higos secos en el barco, *se rompieron* (ונשברו) los cántaros de vino”.

—Kil 4,9: “Sucedió una vez en Salmón que uno *plantó* (שנטע) su viña ... e *iba volviendo* (היה הופך) el follaje ... y *sembrando* (וזורע) el terreno”.

La alternancia puede hacerse sin el ו copulativo para dar más viveza a la narración:

—SDt 26 (F 37): “Es semejante a un rey que *iba paseando* (שהיה מהלך) con su hijo por el camino en su carroza. *Llegó* (הגיע) a un lugar angosto, la carroza *volcó* (נהפכה) sobre su hijo: *se cerró* (נסמת) uno de sus ojos, *se quebró* (נפטעה) una mano, *se rompió* (נשברה) un pie. *Siempre que el rey llegaba* (כשהיה המלך מגיע) a aquel sitio *decía*: Aquí *sufrió daño* (נזק) mi hijo, aquí *se cegó* (נסמת) su ojo, aquí *se rompió* (נקטעה) una mano, aquí *se quebró* (נשברה) un pie”.

d) Cuando la secuencia es *qatal ... we-hayah qotel / nombre*, la oración participial suele ser explicativa o de pluscuamperfecto (señalando una acción anterior a la del perfecto marcando un cierto contraste). Dos ejemplos de Sifra:

—Sifra a Lv 26,9 (W 111a): “Se parece a un rey que *contrató* (ששכר) muchos obreros, *pero ya tenía un obrero* (והיה שם פועל) que había trabajado con él muchos días”.

—Sifra a Lv 26,12 (W 111b): “Se parece a un rey que *iba a salir* (שיצא) a pasear por la huerta con su labrador, *pero el labrador se había escondido* (והיה ... מיטמר)”.

En estos casos la forma *we-hayah qotel* / *nombre* funciona como una interrupción de la secuencia en pasado (con *qatal*) o presente histórico (con *qotel*) introduciendo una explicación. Se puede considerar como una interrupción de la secuencia con una oración nominal. Son abundantísimos los ejemplos<sup>6</sup>:

—Yom 3,8: “Se acercaba (בא) a su novillo, *estando ya su novillo* (רפר היה עומד) entre el pórtico y el altar”.

—Suk 3,9: “Quien va (מי שבא) de camino, *no teniendo en su mano* (ולא היה בידו) una palma para llevar”.

—Seq 4,6: “Si uno consagra (המקדיש) sus bienes, *habiendo en ellos* (והיו בהן) cosas aptas para las ofrendas de la comunidad”.

—RH 2,5: “Un gran patio había (היתה) en Jerusalén, *y era llamado* (היתה נקראת) Bet Ya‘azeq”.

—Ned 7,3: Si uno iba cargado (טען והזיע), *sudando* con mal olor (ייתה ריחו קשה)”.

e) La contraposición entre *qatal* y *qotel* se aprecia en los relatos puntuales del pasado que contrastan con las sentencias atemporales:

—Así notó Mishor la contraposición entre רואים y ראה en SNm 136 (H 182): “*Le fue dada* (ניטן) fuerza a los ojos de Moisés *y vio* (וראה) desde el uno al otro confín del mundo; y así te encuentras con que *los justos pueden ver* (שרואים) desde el uno al otro confín del mundo”.

—En Mid 1,2 encontramos la secuencia de *hayah qotel* + *qotel*, donde posiblemente el participio solo es una forma abreviada de *hayah qotel*. Lo importante en este ejemplo es advertir el paso de una secuencia repetitiva de algo habitual al pasado puntual e histórico cuando se introduce un hecho concreto: “El oficial del Monte del Templo *acostumbraba a rondar* (היה מחזר) por cada una de las guardias ... y a

6. Sobre las oraciones nominales con *hayah* véase Pérez Fernández 1999.

todo guardián que no *estaba en pie* (עומד), el oficial le decía: La paz contigo ... Y tenía permiso para quemarle su manto. *Se decía* (יהן אומ): ¿Qué ruido hay en el atrio? El ruido de un levita *azotado* (לוקה), cuyos vestidos *han sido quemados* (נישרפין). R. Eliezer ben Ya'aqob dice: *Una vez encontraron* (מצאו) dormido al hermano de mi madre y *quemaron* (ושרפו) su manto” (Mid 1.2).

f) El ejemplo anterior nos introduce en las narraciones litúrgicas o quasilitúrgicas que, siendo del pasado, se cuentan en un presente histórico, como si fuera una acción visible ante nuestros ojos. En tales casos es frecuente la interrupción de los participios por un *qatal* que rompe con viveza la secuencia y da un toque de realismo histórico o simplemente contrapone el presente litúrgico atemporal a una acción histórica concreta:

—Bik 3,4: “La flauta *va sonando* (מכה) por delante hasta que *llegan* (עד שמגיעין) al Monte del templo. *Llegaron* (הגיעו) al Monte del templo, y hasta el rey Agripa *carga* (נוטל) el cesto sobre sus hombros y entra (ונוכנס) hasta llegar al atrio. *Llegaron* al atrio (הגיעו)<sup>7</sup>, y *comenzaron* (ודיברו) los levitas a cantar”.

—Sot 7,8: “¿Cómo se desarrollaba la liturgia real? ... *Le hacen* (עושיין) al rey una tribuna de madera en el atrio y *se sienta* (והוא יושב) ... El ministro *toma* (נותן) el Libro de la ley y *lo pasa* (ונותנו) al jefe de la sinagoga, y el jefe de la sinagoga lo pasa (נותנו) al prefecto, y el prefecto lo pasa (נותנו) al sumo sacerdote, y el sumo sacerdote *lo pasa* (נותנו) al rey y el rey *lo recibe de pie* y *lo lee sentado* (עומד ומקבל וקורא) (יושב). *Pero el rey Agripa lo recibió de pie* y *lo leyó* (עמד וקבל וקרא) de pie, y *los sabios lo alabaron* (ושיבחוהו)”.

—Suk 4,9: “¿Cómo se hacía la libación del agua? Un frasco de oro, de tres log de contenido *era llenado* (היה ממלא) en Siloé. *Llegados a la puerta del agua, tocaron la trompeta, clamaron y volvieron a tocar* (הגיעו ... תקעו והריעו ותקעו)”.

g) Pero como identificó Azar, también sucede que una acción del pasado, si repetitiva y litúrgica, se exprese con *qatal*, cuyo objeto parece ser

7. El ejemplo está escrito en el margen por el escriba de K.

meramente el de dar más viveza al relato (el orden suerle ser verbo-sujeto). A los ejemplos ya señalados, añadimos:

—Pes 5,7: “*Cuando salía* (יצאת) el primer grupo, *entraba* (ונכנסה) el segundo. *Cuando salía* (יצאת) el segundo, *entraba* (ונכנסה) el tercero. Tal como actuaba el primero, así hacían el segundo y el tercero”.

—Yoma 1,5: Los ancianos del tribunal lo entregaban (מסרוהו) a los ancianos de la clase sacerdotal y éstos lo conducían (הוליכוהו) al apartamento superior de la casa de Abtinás. Lo conjuraban, se despedían de él y se marchaban (השביעוהו וניפטרו והלכו) ...”

La doble forma de expresar la acción litúrgica (con *qatal* y con participio) ya había llamado la atención de Y. Breuer, quien, después de catalogar los textos misnaicos que expresan el ritual en una y otra forma, concluye que no hay ningún principio diferenciador de los dos usos; sería indiferente usar el perfecto o el participio. El hecho se explicaría, pues, por la diversidad de autores y fuentes que aparecen en la Misnah<sup>8</sup>.

h) La conjunción  $\text{מִשֵּׁ}$  es frecuente seguida de *qatal*, con el sentido de “desde que, una vez que ...”.

—Sot 9,9: “Desde que se multiplicaron (משרבו) los asesinos ..., a partir de que vino (משבא) Elazar ben Dinai ..., desde que se multiplicaron (משרבו) los adúlteros ..., una vez muerto (משמת) Yosé ben Yoezer ...”

## 2. *Qatal* en el discurso<sup>9</sup>

Entendemos por discurso la unidad lenguaje con que un/os personaje/s se dirige/n a otro/s<sup>10</sup>.

8. Cf. Y. Breuer 1986/87.

9. Al lenguaje coloquial o directo puede asociarse el lenguaje epistolar, donde el verbo en *qatal* puede explicarse porque el mitente se coloca en el momento en que el destinatario lee el mensaje o porque escribe con la convención de un encuentro personal. Aparecen ejemplos en la Biblia (1Re 15,19) y en Qumrán en 4QMMT: “Te escribimos (כתבנו) que debes comprender el libro de Moisés”, “También te escribimos (כתבנו) algunas de las obras de la Torah que pensamos (שחשבנו) son buenas para tí y para tu pueblo”. En la Misnah: “Puede declarar por escrito: la he vendido (מכרתי) por razón de mi manutención” (Ket 11,3), donde el perfecto no creo que responda al género epistolar (ejemplos de las cartas de Bar Kokba en Mishor 1983: 38-39). Cf. Rizdewski 1992: 159; D. Pardee, *Handbook of Ancient Hebrew Letters*, Chico 1982.

10. “En el discurso ... el hablante se dirige al oyente directamente (diálogo, sermón, MEAH, sección Hebreo 51 (2002) 3-19

a) En estos casos y, sobre todo, en el discurso coloquial, *qatal* es usado con valor de presente.

—Tal ocurre con el saludo באתם לשלום (“¡sed bienvenidos!”) que nos ha conservado Bik 3,3.

—BQ 1,2: “De todo lo que me he obligado a custodiar, *me responsabilizo* (הכשרתי) de su daño”

—BM 2,10: “*Si quieres* (אם רציתה) descargar, descarga”

El mismo valor de presente se encuentra en expresiones estereotipadas de las discusiones rabínicas:

—*Passim*: אמרת (“¡Tú lo has dicho!”)

—BM 1,3: “Si uno ... divisa un objeto perdido y dice a su compañero: «dámelo», y éste lo coge y dice: «*Yo me lo apropio*», *toma posesión de él* (אני זכיתי בה, זכה)”.

—Kil 3,7: “Les dijo: *Nos encontramos* (מציאנו) con que en esto se aplica más rigor que en la viña”.

—SNm 153,6 (H 202): לא זכיתי מן הדין (¡No lo obtengo por deducción!): “¡Pero esto *no lo obtengo por deducción!* (לא זכיתי מן הדין). Es un texto el que dice: «Tales son los estatutos que Yhwh preceptuó a Moisés» (Nm 30,17)”.

Tales expresiones las clasifica también, y con razón, Azar entre las formas de *qatal* que señalando una acción pasada, su efecto o resultado permanece en el presente. Pero lo más característico de estas expresiones es que han pasado al discurso en el lenguaje coloquial, como ya ocurre en HB: “Dijo Yhwh a Caín: ¿Dónde está tu hermano? Le contestó: *No lo sé* (לא ידעתי)” (Gn 4,2); “Hazme un guiso *como a mí me gusta* (אהבתי)” (Gn 27,4); “Me dijo: Hijo mío eres tú, *hoy te he engendrado* (ילדתיך)” (Sal 2,7); “Te presentarás al sacerdote que por aquellos días haya y le dirás: *Declaro hoy* (הגדתי היום) a Yhwh tu Dios, que he entrado en la tierra ...” (Dt 26,3); etc<sup>11</sup>.

plegaria) o indirectamente” (Niccacci 2002:33).

11. En consecuencia, entiendo que no es aceptable la afirmación de Segal: “It follows that the use of the perfect for the present in such expressions as ידעתי, אהבתי, צדקתי, זקנתי (Ges. - K § 106 g) ... is not admissible in MH” (1927: 150)

### 3. *Qatal* en la halakah y en los dichos sapienciales

El lenguaje halákico cae fuera del género narración o discurso. Se trata de formulaciones jurídicas, de suyo atemporales, aunque en su desarrollo más complejo ofrezcan discursos de rabinos e incluso narraciones. Lo mismo cabe decir de las declaraciones de tipo sapiencial como los proverbios.

a) El caso más típico lo encontramos en las formulaciones halákicas que comienzan con un *qatal* planteando un supuesto o condición (“caso que / cuando / si ...”), a la que sigue una declaración o imperativo (“entonces / he aquí que / hay que”):

—Ber 6,2: “*Si recita la bendición* (בִּירֵךְ) sobre los frutos del árbol, cumple con su obligación”.

—Sabb 12,5: “*Si escribe* (כָּתַב) con líquidos, con jugo de frutas ..., está exento”.

—Pes 7,8: “*Si [el cordero] se hace impuro* (נִטְמָא) totalmente o en su mayor parte, tienen que quemarlo (שׂוֹרְפִין)”.

—Naz 2,3: “*Si le escancian* (מִזְגוּ) un vaso y él dice: «Me abstengo de él», he aquí (הֲרִי זֶה) que es nazireo”.

—Mek a Ex 15,26 (L II, 95): “*Si un hombre obedece* (שָׁמַע אֲדָם) un precepto, se le concede obedecer muchos (מִשְׁמִיעִין)... *Si un hombre olvida un precepto* (שָׁכַח אֲדָם), se le hace olvidar muchos (מִשְׁכַּחִין)”.

—TosSabb 12,7: “*Si uno se sienta a la puerta* (יָשַׁב אַחֲרַי עַל הַפֶּתַח) y un ciervo se encuentra en el interior ... está exento”.

b) También en formulaciones halákicas una alternancia con el participio puede marcar el contraste dentro de la simultaneidad:

—Ber 2,3: “*Quien recita* (הִקְרִיא) el Šema<sup>12</sup>, *aunque no lo dejara oír*<sup>12</sup> (וְלֹא הִשְׁמִיעַ), cumple con su obligación”

c) En el lenguaje sapiencial, enunciados de valor general y atemporal se formulan igualmente con *qatal* en la prótasis, como ya ocurre en HB: מִצָּא אִשָּׁה מִצָּא טֶרֶם, “Si encontró a una mujer, encontró un tesoro” (Prov 8,22); “Incluso la cigüeña en los cielos (יָדְעָה) conoce su estación, y la tórtola, la golondrina y la grulla observan (שָׁמְרוּ) la época su migración; pero mi

12. Probablemente hay que entender aquí un hecho puntual (“Cuando no lo dejara oír”) dentro de una costumbre repetitiva: rezar.

pueblo no conoce (יָדְעוּ) el derecho de Yhwh” (Jr 8,7). Es el perfecto atemporal que los gramáticos llaman gnómico o proverbial. He aquí algunos ejemplos de HR:

—Erub 65a: “Entró el vino y *salió* el secreto” (נִכְנַס יַיִן, יֵצֵא סוּד).

—SNm 119,3 (H 143): “Refrán popular que dice: Para mi bien *se quiebra* (נִשְׁבְּרָה) una pierna mi vaca”.

#### 4. *Qatal* para señalar un tiempo pasado irreal

Se usa en las fórmulas condicionales אִילֵי / אִילֵי + *hayah*. Véanse los numerosos ejemplos aducidos por Azar, que hemos reproducido en II,2. En contraste, אִם + *qatal* expresa una posibilidad real<sup>13</sup>. Pero es de advertir, no sé si excepcionalmente, que también אִם + *hayah* + participio puede expresar una condición hipotética anterior (pluscuamperfecto) a un hecho pasado:

—SNm 68,2 (H 63): “Si Moisés no lo hubiera sabido (אִם מֹשֶׁה לֹא הִיָּדָע) אִם מֹשֶׁה לֹא הִיָּדָע, ¿lo habría sabido Aarón?”<sup>14</sup>.

#### 5. *Qatal* para señalar el futuro

Notó Qimron que tal construcción es muy frecuente en Qumrán en las sentencias condicionales que expresan un futuro perfecto (*futurum exactum*), anterior a una acción futura, que en español tiene una formulación clásica en futuro de subjuntivo. En HB lo normal es usar אִם + *yiqtol*, aunque excepcionalmente se encuentra אִם (en HB tardío כִּאֲשֶׁר) + *qatal*<sup>15</sup>. Este uso, normal en HQ, puede reflejar, según Qimron, “the spoken language of the time”<sup>16</sup>. Por eso no sorprende encontrarlo en HR.

13. Cf. Ber 1,1: “Si aún no ha amanecido (אִם לֹא עָלָה), estáis obligados a recitarlo”; Ber 2,5: “El esposo está exento de la recitación del Šema’ ..., si no ha cumplido (אִם לֹא עָשָׂה) el acto marital”

14. Cf. M. Pérez Fernández 1992: 319.

15. Juec 16,17: “Si fuere rapado, se retiraría (אִם גִּלְחִיתִי וְסָר) de mí mi fuerza”; en Est 4,16: “Y cuando perezca, he perecido (כִּאֲשֶׁר אֲבָרְחִי אֲבָרְחִי)”, texto que volveremos a considerar más adelante.

16. E. Qimron 1986: 85. Cf. IQS 7,1-7. Este uso habitual en la lengua de Qumrán se aprecia aún más cuando las citas bíblicas de אִם + *yiqtol* se transforman en אִם + *qatal*: así Dt 22,25 יִמְצָא ... וְאִם se convierte en Rollo del Templo (11Q19) 66,4-5 en מִצָּאָה ... אִם; Ex 21,3 אִם יִכָּא אִם pasa a כָּא ... אִם en 4Q158 frags. 7-8, 10.

Al citado ejemplo aportado por Azar y nosotros mismos (Pes 9,9), añádanse entre otros<sup>17</sup>:

—Git 7,3: “Éste es tu documento de divorcio, *si yo muriere* (אם מתי)”.

—Git 7,7-9: “Éste es tu libro de divorcio *si no viniere* (אם לא באתי) de hoy en treinta días”

—BB 10,5: “*Si yo no te pagare* (אם נתתי) de hoy hasta tal día, entrégale el documento”.

—SNm 119,3 (H 143): “No sea que declare impuro lo que es puro o declare puro lo que es impuro, *y me encontrare confundido* (ונמצאתי) en el mundo futuro”.

## 6. Fórmulas rabínicas con *qatal*

Ya hemos señalado las expresiones לא זכיתי מן הדין, אמרת, מציאנו, cuyo sentido de atemporalidad halákica o de presente coloquial es evidente. Otras fórmulas usuales en el lenguaje rabínico son:

—לא יצא / יצא (“Cumple con su obligación”). Ber 6,2: “Si recita la bendición sobre los frutos del árbol, *cumple con su obligación* (יצא)”<sup>18</sup>.

La fórmula completa es יצא ידי חובתו: “Todo el que no explica estos tres términos durante la celebración de la Pascua, *no cumple con su obligación* (לא יצא ידי חובתו)” (Pes 10,5); cf. también Hal 1,2; Suk 2,1<sup>19</sup>.

—לפי דרכנו למדנו, “de paso aprendemos”. Es fórmula característica de la escuela de R. Yismael<sup>20</sup>. Con esta fórmula se enuncia un conocimiento adquirido, por analogía, de una cita bíblica, de una halakah, o de un hecho. En este caso el perfecto puede entenderse como forma coloquial o de estilo halákico, o también como haciendo referencia a algo pasado que permanece. El valor de presente actual es evidente<sup>21</sup>. Entre los numerosos ejemplos: “*De paso aprendemos* (לפי

17. Cf. M. Segal 1927: 153 § 313.

18. También aparece en ocasiones el participio: “Ofreciendo su propia ofrenda cumple (ירצא), no cumple (לא ירצא) ofreciendo la de su padre” (Sifra Hoba Parasah 6,1). En Misnah, cf. Suk 3,13.

19. M. Pérez Fernández 1992: 187.253

20. Cf. Bacher 1899: I, 24-25: “Chemin faisant”.

21. En SDt 321, F 368 (¿escuela de R. Aqiba?), la fórmula se formula en presente: “De paso tú aprendes (לפי דרכך אתה למד)”. Es fórmula equivalente al presente אננו למדין

(דרכינו למדנו) que todo el duerme debajo de la cama no cumple con su obligación” (Suk 2,1); “*De paso hemos aprendido* (לפי דרכנו למדנו) que un esclavo cananeo es posesión perpetua como un campo” (Mek a Ex 21,26); “*De paso aprendemos* (לפי דרכנו למדנו) que sólo los fuertes son fortalecidos y sólo los valientes son animados” (SNm 1,2 -H 1); “*De paso aprendemos* (לפי דרכנו למדנו) que estas tres cosas ocurrieron en el mismo día” (SNm 1,10 -H 4); “*De paso aprendemos* (לפי דרכנו למדנו) que no nos cuenta el tiempo que permanecemos fuera del país” (TosYeb 8,5).

— ונמצא / ונמצאו / ונמצאת etc., es fórmula que se usa para expresar un cambio que permanece o un resultado que se obtiene de la exégesis (equivalente a מצאינו, que ya hemos considerado). Ter 3,1: “Si uno hace ofrenda de pepinos, y *resulta* (ונימצאת) que son amargos”; BB 5,6: “Si vende trigo como bueno y *resulta* (ונימצאו) que es malo ...”; SNm 136 (H 182): “«Tus ojos contemplarán al rey en su belleza, verán un país de dilatadas extensiones» (Is 22,17). *Te encuentras* (ונמצאת) (אתה אומר), pues, con que hay dos clases de visiones”. En la exégesis la fórmula ונמצאת מקיים suele cerrar la argumentación que armoniza dos textos aparentemente contradictorios<sup>22</sup>: SNm 84,2 (H 80): “*Te encuentras*, pues, cumpliendo (ונמצאת מקיים) «a la voz de Moisés acamparon» (Nm 10,35), y *te encuentras cumpliendo* (ונמצאת מקיים) «a la voz de Yhwh acamparon» (Nm 9,20.22)”; SNm 114 (H 123): “*Así te encuentras cumpliendo* (ונמצאת מקיים) que lo lapidaron con piedras (Nm 15,36) y que lo lapidaron con una piedra (Lv 24,23)”; SNm 132,1 (H: “*Te encuentras así cumpliendo* (ונמצאת מקיים): «A éstos se repartirá el país en concepto de herencia» (Nm 26,53) y «Según los nombres de las tribus los padres heredarán» (Nm 26,55)”.

— מה ראית ל-?, “¿Qué has visto para ...?”, es una expresión ya lexicalizada con la que se pregunta por la razón de una opinión o de una interpretación<sup>23</sup>: “en qué te basas”, ¿cuál es la razón? ...”. Es

(Arak 4,4; Neg 10,1).

22. Es también fórmula característica de la escuela de Yismael, junto con *מה אני / אתה* מזה. כיצד יתקיימו שני כתובים הללו ו מקיים. Cf. M. Pérez Fernández 1991.

23. M. Pérez Fernández 1992 :75. El origen de la fórmula pudiera ser el texto bíblico de Gn 22,10: מה ראית כי עשית את הדבר הזה. Véase Bacher 1899: I 178

fórmula usual en el lenguaje exegetico de la escuela de Aqiba: “Le dijeron a R. Nejunya: *¿En qué te basas para* (מה ראיתה ל-) establecer normas diferentes?” (Eduy 6,3)<sup>24</sup>; “*¿En qué se basan* los sabios para (מה ראו חכמים ל-) interpretar ... ?” (SNm 77,4 -H 71). Es muy frecuente en Sifra: “*¿En qué te basas* (מה ראית ל-) para sostener que se puede ofrecer un holocausto por otro?” (NedPrs 3,15); cf. NedPrq 5,4; NedPrq 7,6.7; NedPrq 9,6; NedPrq 10,7; NedPrq 12,5; NedPrq 13,6.7; NedPrq 16,4; HobPrs 1,6; HobPrq 6,6.7.11; etc.

—Son frecuentes las expresiones del tipo *עם עשיתי* o *מה שעשה עשה* (“lo hecho, hecho está”), cuyo sentido evidente es resaltar la la irreversibilidad de un hecho<sup>25</sup>: “*Lo que hiciste ya lo has hecho* (שעשית) (עשיתה), pero no vuelvas a hacerlo más” (TosTer 2,13). También es posible la secuencia *qatal* + participio: “*Lo que hizo, hecho queda* (מה שעשה עשוי)” (Ter 2,2). El sentido de la expresión puede ser, no ya de irreversibilidad sino de indiferencia: “*Si se rompen que se rompan* (אם עקרעו נקרעו)” (TosSot 1,7), como ya aparece en el ya citado texto bíblico Est 4,16: “*Cuando perezca, he perecido* (אברתי אברתי)”, cuyo sentido evidente es “si muero, que muera”.

### 7. *We-qatal* con valor conversivo

Observa Azar (cf. *supra* II,4) que en la Misnah sólo se da un caso de *we-qatal* conversivo al estilo bíblico: Eduy 1,6. Mishor anota también SDt 107 (F 168) donde el texto bíblico que inicia con un *we-qatal* (Dt 14,26: “Y *darás* —ונתת— tu dinero por todo lo que apetezca tu alma, por ganado mayor o menor, por vino o por licor”) es seguido en la exégesis de Ben Bag Bag por una serie de *we-qatal* que imitan el *ונתת* inicial bíblico: “«por ganado mayor»: *comprarás* (ולקחת) una vaca con su piel; «por ganado menor»: *comprarás* (ולקחת) una oveja con su vellón; «por vino»: *comprarás* (ולקחת) un tonel con su jarra; «por licor»: *comprarás* (ולקחת) el aguapié después que haya fermentado”. En este caso es evidente que se trata de un cultismo bíblico<sup>26</sup>; lo mismo puede decirse del texto de la Misnah.

24. En Eduy 6,3 se usa cinco veces la fórmula.

25. Cf. Mishor 1983: 69-71; M. Pérez Fernández 1992: 185.

26. Es necesario corregir la versión de E. Cortés y T. Martínez.

## BIBLIOGRAFÍA

- AZAR, M. (1995): *The Syntax of Mishnaic Hebrew* (h). Jerusalem.
- BACHER, W. (1899): *Die exegetische Termonologie der jüdischen Traditionsliteratur*. Leipzig 1899.
- BREUER, Y., (1986-87): “Perfect and Participle in descriptions of Ritual in the Mishnah” (h). *Tarbiz* LVI 299-326 (con abstract en inglés).
- MISHOR, M. (1983): *The Tense System in Tannaitic Hebrew* (h). Doctoral Thesis. The Hebrew University of Jerusalem. 1983.
- NICCACCI, A. (2002): *Sintaxis del hebreo bíblico*. Estella.
- PARDEE, D. (1982) *Handbook of Ancient Hebrew Letters*, Chico.
- PÉREZ FERNÁNDEZ, M. (1991): “El Reino de la Escritura (Sobre los principios de R. Yismael en el Midrás Sifre Números)”. En *III Simposio Bíblico Español*. Valencia-Lisboa, pp. 489-495.
- PÉREZ FERNÁNDEZ, M. (1992): *La lengua de los Sabios. I. Morfosintaxis*. Valencia. English translation: *An Introductory Grammar of Rabbinic Hebrew*, Leiden (Brill) 1997.
- PÉREZ FERNÁNDEZ, M. (1999): “La oración nominal y su función circunstancial en la lengua hebrea rabinica”. *MEAH*, sección hebreo, 40, pp. 3-22.
- QIMRON, E. (1986): *The Hebrew of the Dead Sea Scrolls*. Atlanta, Georgia.
- RIDZWEWSKI, B. (1992): *Neuhebräische Grammatik auf Grund der ältesten Handschriften und Inschriften*. Frankfurt am Main.
- SEGAL, M.H. (1927): *A Grammar of Mishnaic Hebrew*. Oxford 1927.